



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Traducción científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>La materia está orientada a un alumnado que se inicia en el campo de la traducción de textos científicos y técnicos. Se pretende que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente este tipo de textos pertenecientes a diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. Se fomentará la aplicación de las estrategias necesarias para traducir con un grado significativo de autonomía. La direccionalidad del trabajo de traducción será directa e inversa. La asignatura se descompone en un módulo de 27 horas de traducción directa francés &gt; español impartido por la profesora María José Fernández Pintelos y en un módulo de 21 horas de traducción inversa español &gt; francés impartido por el profesor Ángel Fernández Ocampo.</p>			

## Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A23	Uso de herramientas de traducción asistida
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A31	Conocimientos de informática profesional y TAO
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B12	Trabajo en equipo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Adquisición del conocimiento sobre las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes del ámbito científico-técnico.	A4 A8 A18 A26 A27	B6 B9 B16 B23
Adquirir conocimientos sobre la terminología y la morfosintaxis propias del discurso científico-técnico.	A4 A5 A7 A8 A14 A17 A18 A22 A23 A24 A31	B4 B5 B6 B7 B9 B12 B16
Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	A2 A4 A5 A8 A18 A22 A26 A27	B4 B5 B6 B7 B9 B22 B23
Fomentar la capacidad de detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas y aplicar las estrategias precisas en el marco de un texto científico-técnico.	A4 A5 A8 A10 A17 A21 A22	B4 B6 B7 B9 B23
Conocer los recursos terminológicos y documentales más utilizados en el ámbito de la traducción científico-técnica para solucionar las dificultades encontradas durante el proceso traductivo.	A4 A5 A7 A8 A10 A14 A17 A18 A22 A23 A31	B5 B6 B9 B12 B22 B23

**Contenidos**

Tema	
1. Introducción al discurso científico-técnico	1.1. Características del discurso científico-técnico. Diferenciación entre traducción científica y técnica 1.2. Competencias en la traducción científico-técnica. Gestión de los conocimientos sobre el campo temático y capacidad para documentarse 1.3. Terminología y fraseología. El término en el texto especializado. Estructuras terminológicas 1.4. Géneros y tipologías textuales
2. Recursos y fuentes documentales	2.1. Anticipación a las dificultades de comprensión del texto científico-técnico 2.2. Familiarización con el campo temático 2.3. Búsqueda de terminología y fraseología específicas 2.4. Herramientas de documentación para el traductor científico-técnico: memorias, diccionarios, glosarios, bancos de datos, corpora, tesauros, documentación científico-técnica

### 3. Práctica de la traducción científico-técnica

3.1. Etapas de la elaboración de una traducción científico-técnica.

Principales dificultades de la traducción científico-técnica

3.2. Traducción de textos científico-técnicos de distintos géneros textuales: géneros educativos (manual, artículo de revista divulgativa, entrada de enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriales externos (manual de instrucciones, prospecto, descripción técnica, etc.), documentos de investigación (artículo de investigación, resumen de artículo científico, etc.)

3.3. Revisión y corrección de traducciones científico-técnicas

3.4. Mercado laboral de la traducción técnica y científica. Situación y requerimientos profesionales

#### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	0	4
Trabajos de aula	40	0	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	24	28
Trabajos y proyectos	0	78	78

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

#### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que se presentan los contenidos de la asignatura, la metodología seguida, así como los objetivos que se pretenden alcanzar y el sistema de evaluación que se utilizará.
Trabajos de aula	Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas.

#### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA ( <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> )
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA ( <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> )

#### Evaluación

	Descripción	Calificación
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El 2 de diciembre de 2014 se realizará una prueba de traducción inversa en el aula. El 10% de la nota dependerá de esta prueba de traducción inversa, con la que se calculará la nota media del módulo de inversa junto con notas de los encargos. En caso de obtener en un encargo de traducción inversa una nota superior a la de esta prueba en aula de traducción inversa, la nota que se tendrá en consideración para calcular este valor y calcular el promedio del módulo de inversa será la nota obtenida en el encargo.  El 9 de diciembre de 2014 se realizará una prueba de traducción directa en el aula. El 30% de la nota dependerá de esta prueba de traducción directa.	40

Para la parte de traducción directa, se propondrá un encargo de traducción en la primera semana de noviembre. Un 30% de la nota dependerá de este encargo de traducción directa. Para la parte de inversa se traducirán tres encargos. Uno se deberá entregar en la última semana de septiembre, otro en la primera semana de noviembre y el último en la segunda semana de diciembre de 2014, siempre via Fatic. Un 30% de la nota final dependerá de la nota media de las 3 mejores notas de estos encargos. En caso de obtener en la prueba en aula de traducción inversa una nota superior a la de un encargo de traducción inversa, la nota que se tendrá en consideración para determinar las 3 mejores notas de inversa será la nota obtenida en la prueba en aula.

La nota media de las actividades de traducción inversa se calculará considerando las tres mejores notas de las cuatro notas obtenidas al largo del semestre. Las cuatro notas procederán de los tres encargos y de la traducción en aula.  
Las notas de traducción directa y de traducción inversa harán promedio en caso de que se superen ambos módulos. Las proporciones para la media serán del 60% para el módulo de traducción directa y 40% para el de traducción inversa. En caso de suspenso de alguna de los módulos, habrá que presentarse en la convocatoria de julio de 2015 a ese módulo. La nota del módulo aprobado se conservará hasta la convocatoria de la segunda edición de actas en julio de 2015.

---

## Otros comentarios sobre la Evaluación

---

### Evaluación continua

Para poder seguir el sistema de evaluación continua, el alumnado deberá asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales y presentar todos los trabajos sujetos a evaluación en los plazos y condiciones establecidos.

En las dos primeras semanas de curso cada alumno/la deberá comunicar a los docentes por escrito su intención de acogerse al sistema de evaluación continua. Se entenderá que aquellos/as alumnos/as que no comuniquen esa intención por escrito dentro de ese plazo no seguirán la docencia en el sistema de evaluación continua, y por lo tanto deberán presentarse a la convocatoria de la segunda edición de actas (julio) o sucesivas.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria de la segunda edición de actas (julio) o sucesivas.

### Primera edición de actas (diciembre de 2014) y segunda edición de actas (julio de 2015)

El alumno que no se acoja a la evaluación continua deberá presentarse en el aula el día 2 de diciembre de 2014 para realizar la prueba de la convocatoria de la primera edición de actas (diciembre de 2014). Esta tendrá dos partes: una dedicada a la traducción directa y otra a la traducción inversa. Para aprovechar correctamente las dos horas de tiempo presencial, el equipo docente podrá fijar un plazo de entrega de alguna prueba de traducción para una fecha posterior a la de la convocatoria.

La parte de traducción directa supondrá el 60% de la nota final y la parte de traducción inversa supondrá el 40% de la nota final.

Las notas de traducción directa y de traducción inversa harán promedio si ambas están aprobadas. Los porcentajes para la media serán del 60% para el módulo de traducción directa y 40% para el de traducción inversa.

En el caso de suspenso de uno de los módulos, será necesario presentarse a ese módulo en la convocatoria de la segunda edición de actas fijada para lo 6 de julio de 2015 a las 16.00 horas en el aula B6A. La nota de la parte aprobada se conservará hasta esa convocatoria de la segunda edición de actas de julio de 2015.

La fecha y las condiciones del examen se le comunicarán también al alumnado mediante Fatic.

En la convocatoria de la segunda edición de actas, la evaluación se realizará de la misma forma que en la convocatoria de la primera edición de actas. El plagio de cualquier ejercicio se verá penalizado con un suspenso en la asignatura.

---

## Fuentes de información

---

Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, 2002,

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, 2001,

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, 2004,

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, 2001,

---

Gutiérrez Rodilla, B., **La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico**, 1998,  
Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, 2005,  
Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, 2002,  
Kocourek, R., **La langue française de la technique et de la science**, 1991,  
Maillot, J., **La traducción científica y técnica**, 1997,  
Martínez de Sousa, J., **Ortografía y ortografía del español actual**, 2004,  
Montalt i Resurrecció, V., **Manual de traducció científicotècnica**, 2005,  
Muñoz Torres, C.A., "**Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español**", 2003,  
Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, 2006,

Nota: se completará la bibliografía en clase y los alumnos deberán también consultar los fondos de la biblioteca y otras fuentes.

La obra de S. Gamero Pérez *La traducción de textos técnicos*, se considerará lectura obligatoria en los términos establecidos en clase.

---

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

### **Otros comentarios**

Se requiere un nivel de francés B2.